

# ПРОБЛЕМА ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

---

# Вопросы для обсуждения

---

1. Адекватность как критерий оценки качества перевода.  
Адекватный/неадекватный перевод.
2. Эквивалентность как критерий оценки качества перевода
3. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.
4. Способы соотношения адекватности и эквивалентности
5. Понятие «норма перевода».  
Нормативные требования к переводу.

# «Адекватный перевод/неадекватный перевод»

---

- **адекватный перевод:** перевод, верно передающий исходное сообщение при соблюдении норм ПЯ (в том числе **буквальный перевод**, осуществляемый пословно, но не нарушающий норм ПЯ и не искажающий содержание оригинала)
- **неадекватный перевод:** перевод, искажающий содержание исходного сообщения или нарушающий нормы ПЯ
  - **буквалистский** перевод, выполняемый пословно и нарушающий нормы ПЯ или искажающий содержание текста оригинала
  - **вольный** перевод, *связанный* с искажением содержания оригинала, но не ведущий к нарушению норм ПЯ

# **Функционально-коммуникативная адекватность перевода**

---

предполагает воспроизведение в максимально возможной степени доминантной функции текста, формирующейся на основе коммуникативной интенции автора и нацеленной на обеспечение определенного коммуникативного эффекта со стороны получателя сообщения

---

---

***Адекватным переводом*** может считаться лишь такой перевод, в котором воспроизводится функциональная доминанта исходного сообщения в соответствии с коммуникативной интенцией отправителя исходного сообщения

---

---

***Эквивалентность — это  
максимально возможная  
лингвистическая близость  
текста перевода к тексту  
оригинала***

# Концепция эквивалентности, предложенная Ю. Найдой

---

- **Формальная эквивалентность**  
«ориентирована на оригинал», достигается обязательным сохранением части речи при переводе, отсутствием членения или перестановки членов предложения оригинала, сохранением пунктуации, разбивки на абзацы. Не предполагает использования при переводе трансформаций
- **Динамическая эквивалентность**  
«ориентирована на реакцию Рецептора», стремится обеспечить равенство воздействия на читателя перевода (= адекватность)

# Концепция эквивалентности, предложенная Г.Егером

---

Функциональная эквивалентность означает равенство содержательной стороны теста оригинала и текста перевода, что еще не ведет автоматически к равенству коммуникативных эффектов, производимых этими текстами



# Качество перевода складывается из двух составляющих:

---

- **адекватности**, которая означает воспроизведение в переводе функции исходного сообщения,
- **эквивалентности**, предполагающей максимально возможную, применительно к каждому конкретному случаю, лингвистическую близость текстов оригинала и перевода

# Теория уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова

---

Отношения эквивалентности могут устанавливаться:

- на уровне языковых знаков,
- на уровне высказывания,
- на уровне сообщения,
- на уровне описания ситуации,
- на уровне цели коммуникации.

# Способы соотношения адекватности и эквивалентности

---

Перевод может быть

- адекватным в целом и эквивалентным на уровне отдельных сегментов текста,
- адекватным, но не эквивалентным на уровне отдельных сегментов текста,
- эквивалентным, но не адекватным,
- неэквивалентным и неадекватным.

---

*Совокупность требований,  
предъявляемых к качеству  
перевода, называется  
**нормой перевода***

# Нормативные требования, или нормы перевода

---

- Норма эквивалентности перевода;
- Жанрово-стилистическая норма перевода;
- Норма переводческой речи;
- Прагматическая норма перевода;
- Конвенциональная норма перевода.

# Норма эквивалентности перевода

---

означает необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода, но лишь в пределах, совместимых с другими нормативными требованиями, обеспечивающими адекватность перевода.

# Жанрово-стилистическая норма

---

- требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод

# Норма переводческой речи

---

- требование соблюдать правила нормы и узуса ИЯ с учетом узуальных особенностей переводных текстов на этом языке



# Прагматическая норма перевода

---

- требование обеспечения прагматической ценности перевода

# Конвенциональная норма перевода

---

- требование максимальной близости перевода к оригиналу, его способность полноценно заменять оригинал как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлен

# Иерархия норм перевода

---

1. прагматическая норма
2. жанрово-стилистическая норма
3. норма переводческой речи
4. конвенциональная норма
5. норма эквивалентности